

## Presidential Electoral Law of the Islamic Republic of Iran

### فصل اول – کلیات

#### Chapter 1: General Principles

ماده 1 - دوره ریاست جمهوری اسلامی ایران چهار سال است و از تاریخ تنفیذ اعتبارنامه وسیله مقام رهبری آغاز می گردد .

Article 1- The term of the presidency in the Islamic Republic of Iran is 4 years and begins with the authorization of the credentials by the leader.

ماده 2 - اعتبارنامه رئیس جمهور توسط شورای نگهبان تهیه و به حضور مقام رهبری تقدیم میگردد .

Article 2- The Guardian Council drafts the credentials for the presidency and submits it to the Leader.

ماده 3 - وزارت کشور موظف است سه ماه قبل از پایان دوره چهارساله ریاست جمهوری مقدمات اجرای انتخابات دوره بعد را فراهم و با رعایت اصول 119 و 131 قانون اساسی مراتب برگزاری انتخابات و تاریخ شروع ثبت نام داوطلبان ریاست جمهوری را با استفاده از وسایل ارتباط جمعی به اطلاع عموم برساند .

Article 3- The Ministry of interior is obligated to start preparing the groundwork of the implementation of the elections three months before the end of the four-years presidential term according to the Articles 119 and 131 of the constitution. The Ministry of interior must inform the public via mass media about the matters of the election and the date on which candidates of the presidency can start registration.

ماده 4 - کارکنان دولت در صورتی که به ریاست جمهوری انتخاب شوند سنوات ریاست جمهوری در سابقه استخدامی ایشان منظور خواهد شد.

Article 4- If a governmental employee becomes elected as the president, the years that he/she serves as a president will be counted to his/her record of [public] service.

ماده 5 - چنانچه شوراي نگهبان به دلایلي انتخابات رياست جمهوري را در سراسر کشور متوقف يا باطل اعلام نمايد وزارت کشور با کسب نظر شوراي نگهبان در اولين فرصت مناسب نسبت به تجديد انتخابات اقدام مي نمايد

Article 5- If the Guardian Council declares the elections invalid or brings it to a standstill, the Ministry of interior, taking the view of the Guardian Council, takes action concerning the re-election at the earliest possible time.

ماده 6 - سرپرست وزارت کشور به جاي وزير کشور و سرپرستان استانداری ، فرمانداری و بخشداري با تأييد وزير کشور به جاي استاندار ، فرماندار و بخشدار خواهند بود .

Article 6- If the Minister of Interior approves, the interim minister of the Ministry of interior shall serve in place of the Minister of the Interior. The acting managers of the governor-generalship or governorship or district shall serve in place of the governor-general, governor and governor of the district.

ماده 7 - آيين نامه اجرائي انتخابات رياست جمهوري را وزارت کشور تهیه و با تصويب هیأت وزیران به اجرا مي گذارد.

Article 7- The Ministry of Interior, with the approval of the Council of Ministers shall draft and execute the executive by-law of the Presidential Elections.

ماده 8 - نظارت بر انتخابات رياست جمهوري به عهده شوراي نگهبان مي باشد . اين نظارت عام و در تمام مراحل و در کلیه امور مربوط به انتخابات جاري است .

Article 8- The supervision of the presidential elections is the responsibility of the Guardian Council. This supervision shall be thorough, and include all phases and matters related to the elections.

\*ماده 9 - چنانچه در همه يا بعضي از شهرستانهاي يك استان شمارش آراء با دستگاه شمارشگر صورت پذيرد سيستم ( کامپيوترى انتخابات ) بايد به نحوي طراحي و اجرا شود که دسترسى به نرم افزارها و سخت افزارهاي آن در کلیه مراحل انتخابات بدون حضور نمايندگان شوراي نگهبان ميسر نباشد . تصميمات لازم جهت حفظ نرم افزارها و سخت افزارها مشترکاً توسط شوراي نگهبان و وزارت کشور اتخاذ ميشود و کلیه نسخه هاي نرم افزاري قبل از انتخابات به

تأیید شورای نگهبان رسیده و مهر و موم ( قفل نرم افزاري ) میشود تا در زمان مورد توافق با حضور نمایندگان شورای نگهبان و وزارت کشور روی سیستمهای کامپیوتری هر حوزه انتخاباتی نصب و راه اندازی گردد . هرگونه تغییر در نرم افزارها باید با اطلاع و تأیید شورای نگهبان انجام گیرد .

Article 9- If in all or some of the counties of a province votes are counted with vote-counting machines, they must be designed and performed in a way so that there is no access possible to their software or hardware in the entire process of the elections without the presence of the representatives of the Guardian Council. Required decisions to protect software and hardware must be made jointly by the Guardian Council and the Ministry of interior. All copies of the software must be approved, locked, and encrypted by the Guardian Council before the elections, so that in the agreed-upon time they become installed and run on the computer systems in each polling station, in the presence of officers of the Guardian Council and the Ministry of interior. Any change in the software must be informed to and approved by the Guardian Council.

فصل دوم - کیفیت انتخابات

## Chapter 2: Quality of Elections

\*ماده 10 - انتخابات به صورت مستقیم و عمومی و با رأی مخفی خواهد بود .

\*Article 10- elections shall be carried out through general, direct votes and confidential ballots.

ماده 11 - هر گاه در فاصله ده روز پیش از رأی گیری یکی از نامزدهایی که صلاحیت او طبق این قانون احراز شده فوت کند انتخابات به مدت دو هفته به تأخیر می افتد.

Article 11- If one of the candidates, whose qualifications has been ascertained according to this law, passes away within ten days prior to the elections day, the elections shall be postponed for two weeks.

ماده 12 - انتخابات ریاست جمهوری با کسب اکثریت مطلق آرا می باشد.

Article 12- the presidential elections shall take place through absolute majority of votes.

ماده 13 - چنانچه در مرحله اول برای هیچیک از داوطلبان اکثریت مطلق حاصل نگردد انتخابات دو مرحله ای خواهد شد بدین معنی که دو نامزدی که بیشترین آرا را در مرحله اول داشته اند در انتخابات مرحله دوم شرکت می کنند .

Article 13- If during the first round of elections, no candidate gains the absolute majority of votes, the second round of elections shall take place; meaning that two candidates who received the highest number of votes shall participate in the second round.

ماده 14 - انتخابات مرحله دوم در جمعه هفته بعد انجام خواهد گرفت .

Article 14- The second round of the elections shall take place on the Friday of the following week.

\*\*ماده 15 - منسوخ شد .

\*\*Article 15- Removed.

ماده 16 - چنانچه در مرحله دوم یکی از دو نفر حائز اکثریت فوت نماید مهلت انتخابات برای دو هفته تمدید می شود .

Article 16- If during the second round of the elections, one of the two candidates who gained the majority of the votes passes away the elections shall be postponed for two weeks.

ماده 17 - وزارت کشور پس از وصول نظریه شورای نگهبان مبنی بر خاتمه انتخابات و امضای حکم ریاست جمهوری توسط مقام رهبری دستور امحای تعرفه و اوراق رأی را صادر خواهد نمود .

Article 17- The Ministry of interior shall issue the order to destroy ballots and electoral cards after receiving Guardian Council's view regarding the conclusion of the elections and after the Leader signed the decree of the President.

ماده 18 - وزارت کشور پس از وصول نتایج شمارش آرا در داخل و خارج کشور نتیجه کلی انتخابات را از طریق رسانه های گروهی به اطلاع مردم خواهد رساند .

Article 18- The Ministry of interior shall inform the public about the final results of the elections via mass media after receiving the results of counting the votes inside and outside of the country.

ماده 19 - در هر مرحله انتخاباتی هر شخص واجد شرایط می تواند فقط يك بار با ارائه شناسنامه خود رأی دهد .

Article 19- In each round of elections, each eligible voter can only vote one time by showing his/her identity paper.

\*\*\*تبصره 1 - حذف شد .

\*\*\*Note 1 - Removed.

\*\*\*\*تبصره 2 - حذف شد .

\*\*\*\*Note 2 - Removed.

\*\*\*\*\*تبصره - رأی دهندگان در خارج از کشور در صورت همراه نداشتن شناسنامه می توانند با ارائه گذرنامه معتبر ایرانی ، رأی دهند .

\*\*\*\*\*Note - Voters outside the country can vote with a valid Iranian passport if they do not have their identity paper with themselves.

ماده 20 - اخذ رأی در داخل و خارج کشور در يك روز انجام می شود و مدت آن 10 ساعت است و در صورت ضرورت قابل تمدید می باشد .

Article 20- Casting votes inside and outside the country shall take place on one day and its duration is 10 hours, and if necessary, it can be extended.

تبصره 1 - تشخیص ضرورت و مدت تمدید اخذ رأی در سراسر کشور به عهده وزیر کشور است .

Note 1- It is up to the discretion of the Minister of Interior whether and how much the timeframe for casting votes should be extended.

تبصره 2 - اخذ رأی باید در روز جمعه انجام گیرد .

Note 2- Casting votes must take place on a Friday.

ماده 21 - کلیه وزارتخانه ها ، سازمانها و ادارات دولتی و مؤسسات وابسته به دولت و نهادهای انقلابی موظف اند که حسب درخواست وزارت کشور ، استانداران ، فرمانداران و بخشداران ، کارکنان و سایر امکانات خود را تا خاتمه انتخابات در اختیار آنان قرار دهند ، بدیهی است مدت همکاری کارکنان مذکور جزء ایام مأموریت نامبردگان محسوب خواهد شد .

Note 21- All ministries, governmental organizations and administrations, and institutions affiliated with the government, and revolutionary institutions are obligated to put their staff and facilities at the disposal of the Ministry of interior, governor-generals, governors, and governors of districts upon their request until the end of the elections. It is obvious that the duration of the above-mentioned service of the staff is counted as a time they have spent on mission.

تبصره - کلیه نهادها و ارگانهای فوق الذکر موظف اند حسب درخواست شورای نگهبان و هیأت های منصوب از جانب آن ، کارکنان خود را در اختیار آنان قرار دهند و همچنین وزارت کشور، استانداران ، فرمانداران و بخشداران موظف اند امکانات لازم را در اختیار آنان قرار دهند .

Note- All above-mentioned institutions and organizations are obligated to put their staff at the disposal of the Guardian Council and the boards appointed by it upon their request, and also the Ministry of Interior, governor-generals, governors, and governors of the districts are obliged to put their employees and facilities at their disposal.

ماده 22 - در صورتی که همزمان با برگزاری انتخابات ریاست جمهوری ، انتخابات دیگری نیز برگزار گردد ، به دستور وزارت کشور ، یک شعبه ثبت نام واخذ رأی با اعضای واحد وبا صندوقهای مجزا برای هر دو انتخابات در نظر گرفته خواهد شد .

Article 22- If another election takes place simultaneously with the presidential election, at the order of the Ministry of Interior there shall be one registration office and polling station with one staff body but with two separate ballot boxes for each election.

ماده 23 - صدا و سیماي جمهوری اسلامی ایران مکلف است برنامه های آموزش انتخاباتي را که وزارت کشور یا هیأت مرکزی نظارت منتخب شوراي نگهبان ضروري تشخیص مي دهند و همچنین کلیه اعلامیه ها و اطلاعیه های مربوط به انتخابات را از شبکه سراسري یا محلي صدا و سیماي جمهوری اسلامی ایران پخش نماید .

Article 23- The television and radio of the Islamic Republic of Iran are obliged to broadcast through their local or national channels, educational programs about the elections and all announcements and declarations related to the elections that the Ministry of interior or the Central Board of Supervision, appointed by the Guardian Council, deems necessary.

ماده 24 - مأموران انتظامي در حدود قانون موظف به ایجاد نظم و جلوگیری از هرگونه بی نظمی در جریان انتخابات و حفاظت صندوق ها می باشند . نیروهای نظامي و انتظامي حق دخالت در امور اجرایی و نظارت در انتخابات را ندارند .

Article 24- Police officers are in charge of maintaining order, preventing of any disorder during the elections and preserving the ballot boxes, within the boundaries of the law. Military and police forces do not have the right to interfere in the executive and supervisory affairs of the elections.

ماده 25 - در موارد ذیل با تأیید هیأت نظارت یا نماینده وي برگاهی رأی باطل ولي جزء آرای مأخوذه محسوب و مراتب در صورت جلسه قید و آرای مذکور ضمیمه صورت جلسه خواهد شد :

Article 25- With the approval of the Board of Supervision or its representative, in the following matters, the votes shall be considered invalid but considered as part of cast

votes. These matters will be specified in the minute and ballot papers will be attached to the minute.

آرای غیر قابل خواندن .

Unreadable ballots.

آرای که از طریق خرید و فروش به دست آمده باشد .

Ballots that were bought and sold.

حذف شد .

Removed.

حذف شد .

Removed.

آرای که سفید به صندوق ریخته شده باشد .

Empty ballots.

ماده 26 - در موارد ذیل با تأیید هیأت نظارت یا نماینده وی بر گهای رأی باطل و جزء آرای مأخوذه محسوب نشده و مراتب در صورت جلسه قید و آرای مذکور ضمیمه صورت جلسه خواهد شد :

Article 26- With the approval of the Board of Supervision or its representative, in the following cases, votes shall not be considered valid and part of cast votes. These matters shall be specified in the minute and ballot papers shall be attached to the minute.

1- صندوق فاقد لاک و مهر انتخاباتی باشد .

1- The ballot-box was not sealed up.



2- آرا زائد بر تعداد تعرفه باشد .

2- Ballots that exceeded electoral cards

3- آرای کسانی که به سن قانونی رأی دادن نرسیده باشند .

3- Ballots of people whose age was reached the legal age for voting.

4- آرای که با شناسنامه افراد فوت شده یا غیر ایرانی داده شده باشد .

4- Ballots that were cast with identity paper of deceased or non-Iranian individuals.

5- آرای که با تقلب و تزویر ( در تعرفه ها ، آرا ، صورت جلسات ، شمارش ) به دست آمده باشد .

5- Ballots that were cast with deception and falsification (in electoral cards, ballots, minutes, and counting).

6- آرای که با شناسنامه غیر یا جعلی اخذ شده باشد .

6- Ballots that were cast with identity paper belonged to others or counterfeit identity papers.

7- آرای تکراری .

7- Repeated ballots.

8- آرای که با شناسنامه کسانی که حضور ندارند اخذ شده باشد .

8- Ballots that were cast with identity papers of individuals who were not present.

9- حذف شد .

\*9- Removed.

10- آرایي که از طریق تهدید به دست آمده باشد .

10- Ballots that were achieved by threatening.

11- آرایي که روی ورقه غیر از برگ رأی نوشته شده باشد .

11- Ballots that were written on papers other than the ballot paper.

تبصره 1 - کل آرای مندرج در صورت جلسه ای که صندوق اخذ رأی آن فاقد اوراق رأی یا برگه‌های تعرفه باشد ، باطل و جزء آرای مأخوذه محسوب نخواهد شد .

Note 1- All documented ballots in the minute whose ballot-box misses electoral cards or ballot papers shall not be considered valid and part of the votes cast.

\*تبصره 2 - به تعداد آرای زائد مذکور در بند 2 به قید قرعه از کل برگه‌های رأی کسر می شود .

Note 2- A number of ballots, equal to the number of extra ballots, mentioned in Note 2, will be removed from the ballot box in a random manner.

\*ماده 27 - حذف شد .

Article 27- Removed.

\*ماده 28 - در صورتی که در برگ رأی نام بیش از یک نفر نامزد نوشته و یا علامت گذاری شده باشد ، برگ رأی باطل است ولی جزء آرای مأخوذه محسوب خواهد شد .

Article 28- If more than one candidate name is checked or written in a ballot, that ballot is invalid but will be counted in votes cast.

ماده 29 - قبل از شروع رأی گیری باید در حضور نماینده یا نمایندگان هیأت نظارت ، صندوقهای خالی ، بسته و مهور به مهر شعبه ثبت نام و اخذ رأی گردد و در صورت جلسه ای که قبل از شروع رأی گیری انتخابات توسط

اعضای صندوق در محل اخذ رأی تنظیم می گردد ، نماینده یا نمایندگان هیأت نظارت شعبه مربوط ، تعداد صندوقها و خالی بودن آنها را گواهی نمایند و در صورتی که در جریان رأی گیری نیاز باشد که صندوقی را اضافه نمایند باید به همین ترتیب عمل نموده و صورت جلسه گردد .

Article 29- Before any votes are cast, the ballot-box must be emptied and sealed up with the seal of the registration and polling station in the presence of the representative/s of the Board of Supervision, and the representative/s of the Board of Supervision of the related station must certify the number of the ballot-boxes and their emptiness in a minute written down before the beginning of the elections by members, and if additional ballot-boxes are deemed necessary during the elections, the same procedure must be followed and it must be documented.

ماده 30 - وزارت کشور موظف است در طول برگزاری انتخابات با توجه به وظایفی که بعهدہ دارد ، مطالب مربوط به انتخابات را به اطلاع عموم برساند .

Article 30- During the time election is being carried out, the Ministry of Interior is obliged to inform the public about the matters related to the elections.

ماده 31 - وزارت کشور مأمور اجرای قانون انتخابات ریاست جمهوری بوده و مسئول صحت جریان انتخابات است و بدین منظور می تواند مأمورانی جهت بازرسی و کنترل جریان انتخابات به طور ثابت و یا سیار به شهرستانها و بخشها و شعب ثبت نام و اخذ رأی اعزام دارد .

Article 31- The Ministry of Interior is in charge of implementing the presidential electoral law and of the validity of the process of the elections. It can send mobile or fixed officers to investigate and control the course of the elections to counties, districts, and registration and polling stations.

ماده 32 - پس از پایان انتخابات صورت جلسه نتیجه انتخابات با امضای هیأت اجرایی شهرستان و هیأت نظارت بر انتخابات شهرستان در چهار نسخه تهیه می شود که يك نسخه نزد هیأت اجرایی شهرستان می ماند و بقیه برای هیأت نظارت بر انتخابات مزبور و وزارت کشور و هیأت مرکزی نظارت بر انتخابات ارسال می شود .

Article 32- After the elections, the documentation of the result of the elections shall be drafted in four copies with the signature of the Board of Supervision of the county and the Board of Executive of the county. One copy shall be kept with the Board of

Executive of the county and the others shall be sent to the Board of Supervision of that election, the Ministry of interior and the Central Board of Supervision.

ماده 33 - ارتكاب امور ذيل جرم محسوب مي شود :

Article 33- Following actions are considered crime:

1- خريد و فروش رأي .

1. Buying and selling votes.

2- تقلب و تزوير در اوراق و تعرفه يا برگ رأي يا صورت جلسات .

2. Deception and falsification in the papers, electoral cards, ballot paper or in the documentations of the elections.

3- تهديد يا تطميع در امر انتخابات .

3. Threatening or offering bribes in the electoral matters.

4- رأي دادن با شناسنامه جعلي .

4. Voting with a counterfeit identity paper.

5- رأي دادن با شناسنامه ديگري .

5. Voting with somebody else's identity paper.

6- رأي دادن بيش از يكبار .

6. Voting more than once.

7- اخلال در امر انتخابات .

7. Disturbing electoral affairs.

8- کم و زیاد کردن آرا یا تعرفه ها .

8- Subtracting or adding ballots or electoral cards.

9- تقلب در رأی گیری و شمارش آرا .

9- Cheating in vote taking and vote counting.

10- رأی گرفتن با شناسنامه کسی که حضور ندارد .

10- Taking vote with somebody's identity paper who is not present.

11- توصیه به انتخاب کاندیدای معین از طرف اعضای شعبه اخذ رأی یا هر فرد دیگر محل صندوق رأی ، به رأی دهنده .

\*11- Recommendation of a certain candidate to the voter by the staff of the polling station or any other person at the polling station.

12- تغییر و تبدیل یا جعل و یا ربودن و یا معدوم نمودن اوراق و اسناد انتخاباتی از قبیل تعرفه و برگ رأی و صورت جلسات و تلکس و تلفنگرامها و تلگرافها .

12- Changing, modifying, falsifying, stealing, or destroying electoral papers and documents such as electoral card, ballot paper, minutes, telex, telephongrams and telegrams.

13- بازکردن و یا شکستن قفل محل نگهداری و لاک و مهر صندوقهای رأی بدون مجوز قانونی .

13- Opening or breaking the lock of the location where ballot boxes are kept and the seal of the ballot-boxes without legal permission.

14- جابجایی ، دخل و تصرف و یا معدوم نمودن اسناد انتخاباتی بدون مجوز قانونی .

14- Moving, opening, interfering and possessing, or destroying electoral documents without legal permission.

15- دخالت در امر انتخابات با سند مجعول .

15- Interference in election affairs with a counterfeit document.

16- ایجاد رعب و وحشت برای رأی دهندگان یا اعضای شعب ثبت نام و اخذ رأی با اسلحه یا بدون اسلحه در امر انتخابات .

16- Causing intimidation and fear for voters or members of the registration and polling stations during the election with or without a gun.

17- دخالت در امر انتخابات با سمت مجعول و یا به هر نحو غیرقانونی .

17- Interference in election affairs with a faked position or in any other illegal way.

تبصره - چنانچه وقوع جرایم مندرج در ماده فوق موجب گردد که جریان انتخابات در يك یا چند شعبه ثبت نام و اخذ رأی از مسیر قانونی خود خارج شود و در نتیجه کلی انتخابات مؤثر باشد مراتب وسیله وزارت کشور بمنظور طرح در شورای نگهبان به هیأت مرکزی نظارت اعلام می گردد .

Note- If the incidence of the abovementioned crime makes the electoral process deviates from its legal route in one or several registration and polling stations, to the extent that it affects the final result of the election, the Ministry of Interior shall report them to the Central Board of Supervision to bring them up in the Guardian Council.

ماده 34 - تشکیلات قضایی هر شهرستان یا بخش به منظور پیشگیری از وقوع جرم ضمن هماهنگی با ناظرین شورای نگهبان و هیأت اجرایی اقدامات لازم را در محدوده مقررات معمول می دارد .

Article 34- In order to avoid the incidence of crime, the judicial establishment of each county or district shall take necessary action within the limits of the regulatory rules with simultaneous cooperation with supervisors of the Guardian Council and the Board of Supervision.

## فصل سوم - شرایط انتخاب کنندگان و انتخاب شوندهگان

### Chapter 3: The Conditions of voters and candidates

ماده 35 - انتخاب شوندهگان هنگام ثبت نام باید دارای شرایط زیر باشند :

Article 35- Candidates must have the following conditions at the time of the registration:

1- از رجال مذهبی ، سیاسی .

1- Being of religious and political men.

2- ایرانی الاصل .

2- Being of Iranian origin.

3- تابعیت کشور جمهوری اسلامی ایران .

3- Being an Iranian subject.

4- مدیر و مدبر .

4- Having the ability of management and leadership.

5- دارای حسن سابقه و امانت و تقوی .

5- Having good reputation, trustworthiness and piety.

6- مؤمن و معتقد به مبانی جمهوری اسلامی ایران و مذهب رسمی کشور .

6- Being faithful and a believer in the foundations of the Islamic Republic of Iran and the official religion of the country.

ماده 36 - انتخاب کنندگان باید دارای شرایط ذیل باشند :

36- Voters must have the following conditions:

1- تابعیت کشور جمهوری اسلامی ایران .

1- Having the nationality of the Islamic Republic of Iran.

2- ورود به سن 16 سالگی .

2- Being at least 16 years old.

3- عدم جنون .

3- Being sane.

\*ماده 37 - کلیه افرادی که مسئولیت مستقیم در امر انتخابات ریاست جمهوری به صورت اجرا و یا نظارت دارند در صورتی می توانند داوطلب شوند که قبل از ثبت نام از سمت خود استعفا نموده و در آن سمت شاغل نباشند .

\*Article 37- All individuals who have direct responsibility in the execution or supervision of the presidential elections can run as a candidate if they resign from their position and do not hold their office.

فصل چهارم - هیأت اجرایی

#### Chapter 4: Board Executive

ماده 38 - بلافاصله پس از صدور دستور شروع انتخابات از طرف وزیر کشور ، فرماندار دستور تشکیل هیأت های



اجرائی را به بخشداران صادر نموده و موظف است ظرف سه روز هیأت اجرایی انتخابات شهرستان را به ریاست خود و عضویت رئیس ثبت احوال و دادستان یا نماینده وی و 8 نفر از معتمدین تشکیل دهد .

Article 38- Immediately after the Minister of Interior issues the command to begin the election

process, the governor orders to the governors of districts to form a Board of Executive, and the governor is obliged to form, within three days, a Board of Executive of the county under his/her own directorship and with the membership of the director of the Civil Registration and the public prosecutor or his/her representative and eight trustworthy person.

\*تبصره 1 - در شهرستان و بخشهایی که شورای اسلامی شهرستان یا بخش تشکیل شده است يك نفر از اعضای شورا به انتخاب شورا ، یکی از 8 نفر معتمدین مذکور خواهد بود .

\*Note 1- In counties and districts that the Islamic Municipal Council of the county or district has been formed, the council shall select one person from the council members as one of the eight trustworthy persons.

\*تبصره 2 - در صورت حضور دادستان در محل ، نامبرده مکلف است شخصاً در جلسات هیأت اجرایی شرکت نماید .

Note 2-In case of the presence of the public prosecutor in that location, the mentioned person is obliged to attend personally in the meetings of the Board of Executive.

ماده 39 - سی نفر از معتمدین با تأیید هیأت نظارت و دعوت کتبی فرماندار ظرف دو روز از تاریخ دعوت، تشکیل جلسه داده و پس از حضور حداقل دو سوم مدعوین (بیست نفر) در حضور هیأت نظارت از بین خود یا خارج ، 8 نفر را ( در صورت عدم وجود شورا ) به عنوان معتمدین اصلی و پنج نفر را به عنوان معتمدین علی البدل هیأت اجرایی با رأی مخفی و اکثریت نسبی آرا انتخاب می نمایند .

Article 39- With the confirmation of the Board of Supervision and the written invitation of the governor thirty trustworthy persons convene a meeting within two day after the invitation. Upon the presence of at least two-thirds of the invitees (20 people) in the presence of the Board of Supervision, they shall elect, secretly with a majority of the votes, 8 people either from themselves or from outside, as main trustworthy persons

(in the case of the absence of the Council) and five people as substitute trustworthy persons of the Board of Executive.

تبصره 1 - تعداد اعضاي هیأت هاي اجرايي شهرستان و بخش و کیفیت و مهلت تشکیل آنها یکسان است .

Note 1- The number of members of the Board of Executive, and the conditions of and time limit for their formation is the same for county and district.

تبصره 2 - معتمدین هیأت اجرايي و ناظرین شوراي نگهبان نباید در انتخابات قبل مرتکب تخلفي شده باشند که در يکي از محاکم صالحه اثبات شده باشد .

Note 2- The trustworthy persons of the Board of Executive and the supervisors of the Guardian Council should not have had any records in breaking law in the previous elections sentenced in any of the competent courts.

تبصره 3 - معتمدین این ماده باید داراي ايمان و التزام عملي به اسلام و قانون اساسي و حسن شهرت و سواد خواندن و نوشتن بوده و از عوامل مؤثر در تحکیم رژیم سابق و وابسته به گروههاي غيرقانوني نباشند .

Note 3- The trustworthy persons in this article must have faith in and practical obligation to Islam and the constitution, have good reputation and be literate to read and write. They must not have been active agents in consolidating the former regime and been affiliated with illegal groups.

ماده 40 - هیچک از اعضاي هیأت اجرايي و ناظرین شوراي نگهبان و اعضاي شعب ثبت نام و اخذ رأی نباید با داوطلبان انتخابات به ترتیب ذیل خویشاوندی نسبي و یا سببي داشته باشند :

Article 40- Members of the Board of Executive and supervisors of the Guardian Council and members of the registration and polling stations must not have any relationship by blood or by marriage with any of the candidates in the following way:

الف - خویشاوندی نسبي . پدر ، مادر ، فرزند ، برادر و خواهر .

A- Relationship by birth: father, mother, child, brother and sister.

ب - خویشاوندی سببی . همسر و پدر ، مادر ، برادر و خواهر او .

**B- Relationship through marriage: spouse; father in law, mother in law, brother in law and sister in law.**

ماده 41 - اعضای هیأت اجرایی پس از پذیرفتن عضویت ، ملزم به شرکت در جلسات و انجام وظایف قانونی می باشند .

**Article 41- After accepting the membership, the members of the Board of Executive are obliged to attend meetings and to perform their legal duties.**

تبصره 1 - در صورت عدم شرکت فرماندار یا بخشدار و یا رئیس ثبت احوال و یا دادستان و یا نماینده وی در جلسات ، هیأت اجرایی موظف است مراتب را طی صورت جلسه ای به مقام اجرایی مافوق اعلام داشته کسب تکلیف نمایند .

**Note 1- In case of the absence of the governor, the director of the Civil Registration, the public prosecutor or his/her representative in meetings, the Board of Executive is obliged to document this matter (that prosecutor is absent) and announce it to the director and ask for further steps.**

تبصره 2 - هیأت اجرایی موظف است در صورت جلسات و گزارش کار خود موارد غیبت اعضا را با ذکر علت غیبت به وزارت کشور اعلام دارد .

**Note 2-The Board of Executive is obliged to report the absence of the members in their minute and the report of its work, noting the reason to the Ministry of Interior.**

ماده 42 - هرگاه در جریان انتخابات ، یک یا چند نفر از معتمدین هیأت اجرایی دو جلسه متوالی یا چهار جلسه غیر متوالی از حضور در جلسات هیأت اجرایی خودداری نمایند یا وظایف قانونی خود را انجام ندهند و یا هیأت اجرایی را از اکثریت ساقط کنند ، به جای آنان به ترتیب تعداد رأی از معتمدین علی البدل وسیله فرماندار یا بخشدار دعوت به عمل خواهد آمد ، در صورتی که با دعوت از اعضای علی البدل باز هم اکثریت حاصل نگردد ، باقی مانده را از معتمدین ( تا سی نفر ) تأمین خواهند نمود .

**Article 42- Whenever during the elections one or several of the trustworthy persons of the Board of Executive miss two consecutive meetings or four non-consecutive**

meetings of the Board of Executive or do not fulfill their legal duties or make it impossible [by their absence] that a majority meet, the governor or the governor of the district invites [new members from] the substitute trustworthy persons in turn of their votes. If even with inviting new substitute members a majority is still lacking, the rest of the members will be secured through the trustworthy persons (up to 30).

ماده 43 - هیأت اجرایی بخش بلافاصله پس از انتخاب معتمدین ، تشکیل جلسه داده و تعداد و محل استقرار شعب ثبت نام و اخذ رأی را تعیین نموده و بوسیله رئیس هیأت به فرماندار جهت طرح در هیأت اجرایی شهرستان اعلام می دارد .

Article 43- The Board of Executive of the district meets immediately after the selection of the trustworthy persons and determines the number and locations of registration and polling stations, and announces its to the governor by the Director of the Board in order to discuss them in the Board of Executive of the county.

ماده 44 - جلسات هیأت های اجرایی شهرستان و بخش با حضور دو سوم کلیه اعضا رسمیت یافته و اخذ تصمیم با اکثریت مطلق حاضرین خواهد بود .

Article 44- The meetings of the Board of Executive of the county and the districts must take place with the presence of the two-third of the members and decisions must be made with an absolute majority.

ماده 45 - هیأت اجرایی شهرستان پس از تعیین محل های استقرار شعب ثبت نام و اخذ رأی و بررسی و تأیید و تصویب مصوبات هیأت های اجرایی بخشها در مورد تعداد و محل شعب ثبت نام و اخذ رأی ، نه روز قبل از روز اخذ رأی مبادرت به انتشار آگهی انتخابات حاوی تاریخ برگزاری انتخابات ، ساعات اخذ رأی ، شرایط انتخاب کنندگان ، جرائم و تخلفات و مقررات جزایی و محل شعب ثبت نام و اخذ رأی در سراسر شهرستان می نماید .

Article 45- After determining the locations of the registration polling stations, and after examining, confirming and ratifying the regulations of the Board of Executive of the districts in respect to the numbers and locations of the registration offices and polling stations, the Board of Executive of the county publicizes announcements of elections enclosing the date of the elections, times of voting, conditions/requirements of voters, crimes and wrongdoings, penal regulations and locations of the registration and polling stations in the entire county 9 days before the elections.

تبصره - در صورت بروز بعضی از مشکلات با موافقت وزارت کشور مهلت 9 روز تا 7 روز تقلیل مییابد .

Note- If some difficulties happen, with the agreement of the Ministry of Interior, the time limit is reduced from 9 to 7 days.

ماده 46 - فرماندار موظف است سه نسخه از آگهی های منتشره در سطح شهرستان را به وزارت کشور ارسال دارد .  
یک نسخه از این آگهی ها بوسیله وزارت کشور به هیأت مرکزی نظارت بر انتخابات فرستاده می شود .

Article 46- The governor is obliged to send three copies of the announcement diffused throughout county to the Ministry of Interior. One of the copies of the announcement is sent to the Central Board of Supervision over the elections by the Ministry of interior.

ماده 47 - هیأتی اجرایی شهرستان و بخش پس از انتشار آگهی انتخابات ، برای هر شعبه ثبت نام و اخذ رأی پنج نفر از معتمدین محل را که دارای سواد خواندن و نوشتن باشند انتخاب و به فرماندار یا بخشدار جهت صدور حکم معرفی می نمایند .

Article 47- After the publication of the announcement of the election, the Board of Executive of the district and county selects five trustworthy persons for each registration and polling station, and nominates them to the governor or the governor of the district to issue their official order [to start the work].

تبصره 1 - اعضای شعبه ثبت نام و اخذ رأی از بین خود یک نفر رئیس ، یک نفر نایب رئیس و سه نفر منشی انتخاب مینمایند و بایستی ترتیبی اتخاذ نمایند که یک روز قبل از اخذ رأی ، محل شعبه آماده برای اخذ رأی باشد .

Note 1 - The members of the registration office and polling stations shall select a director among themselves, a deputy director and three secretaries and must make arrangements so that one day prior to the election day the polling station would be prepared for the elections to take place.

تبصره 2 - محل شعبه ثبت نام و اخذ رأی مندرج در آگهی انتخابات غیر قابل تغییر است مگر اینکه دایر نمودن شعبه و یا اداره کار آن در محل اعلام شده قبلی ، به علت حوادث غیر مترقبه و یا هر علت دیگری مقدور نباشد که در این صورت مراتب تغییر شعبه ثبت نام و اخذ رأی توسط هیأت اجرایی و ناظران شورای نگهبان با ذکر علت، صورت

جلسه شده و شعبه ثبت نام و اخذ رأی جدید در کوتاهترین فاصله نسبت به شعبه سابق به نحوی دایر خواهد شد که خللی در مراجعه رأی دهندگان و تشخیص محل شعبه ایجاد نشود و تبدیل شعبه باید به اطلاع مردم محل برسد .

Note 2 - The location of the registration and polling station published in the election announcement cannot be changed unless it is impossible to establish the station or manage the works in the determined location because of unforeseen accidents or any other reasons. In this case, matters related to the change of registration and polling station must be documented with stating the reason by the Board of Executive and the supervisors of the Guardian Council. A new registration office and polling station within the shortest distance to the previous station will be established in a way so that no difficulty emerges for the voters in terms of finding and reaching the location of the polling station and it must be announced to the public.

تبصره 3 - تشکیل شعب ثبت نام و اخذ رأی در موزه ها ممنوع می باشد .

Note 3- It is forbidden to establish registration and polling stations in museums.

ماده 48 - فرماندار موظف است مستقیماً یا با تفویض اختیار به بخشدار برای هر یک از شعب ثبت نام و اخذ رأی یک نماینده تعیین نماید .

Article 48- The governor is obliged to determine a representative for each registration and polling station either directly or by bestowing his rights to the governor of the district.

ماده 49 - کلیه امور انتخابات بخش مرکزی را هیأت اجرایی شهرستان انجام می دهد .

Article 49- The Board of Executive of the county carries out the entire matter of the election of the central district.

ماده 50 - هیأت اجرایی بخش با تصویب هیأت اجرایی شهرستان میتواند برای مناطق صعب العبور و کوهستانی و مسافتهای دور و نقاطی که تشکیل شعب ثابت نام و اخذ رأی مقدور نیست شعب اخذ رأی سیار تشکیل دهد هیأت اجرایی شهرستان نیز می تواند در صورتی که لازم بداند نسبت به تشکیل شعب اخذ رأی سیار در مرکز شهرستان و بخش مرکزی اقدام نماید و در هر دو مورد باید به اطلاع هیأت نظارت برسد و همچنین نماینده ای از هیأت نظارت در معیت صندوق سیار بوده و مسیر گردش صندوق را در صورت جلسه ای قید و تأیید نماید .

Article 50- With the ratification of the Board of Executive of the county, the Board of Executive of the district can set up mobile stations in areas that are difficult to pass, in mountainous areas, and in remote areas where the establishment of registration and polling stations is not possible. The Board of Executive of the county, if deemed necessary, can also take action to establish mobile stations in the capital of the county and central districts. Both cases must be reported to the Board of Supervision, and a representative of the Board of Supervision accompanies the mobile ballot station and documents and confirms the direction of the station.

\*ماده 51 - حذف شد .

\* Article 51- Removed.

\*\*ماده 52 - حذف شد .

\*\* Article 52- Removed.

ماده 53 - در سفارتخانه ها و یا کنسولگریها و نمایندگیهای سیاسی ایران در خارج از کشور هیأت اجرایی انتخابات ریاست جمهوری به ریاست سفیر و یا سرکنسول و یا عالی ترین مقام نمایندگی سیاسی و عضویت سه نفر از کارمندان ارشد سفارتخانه یا کنسولگری و یا نمایندگی سیاسی و 5 نفر از ایرانیان مؤمن به انقلاب اسلامی مقیم آن کشور به انتخاب و دعوت سفیر یا سرکنسول یا مقام نمایندگی سیاسی تشکیل می گردد .

Article 53- In the embassies or in the consulates or in the envoyships of Iran outside the country, a Board of Executive of presidential elections consists of ambassador, consul or the highest political representatives as the director, and 3 people of the senior members of embassies or consulates or envoyship, and 5 Iranians, who have faith in the Islamic Revolution and reside in that country, by the selection and the invitation of the ambassador, consul or the office of the envoyship.

ماده 54 - هیأت اجرایی موضوع ماده فوق پس از خاتمه اخذ رأی و قرائت آرا نتیجه را صورت جلسه می نماید .  
سفیر و یا سرکنسول و یا عالی ترین مقام نمایندگی سیاسی موظف است بلافاصله نتیجه را با سریعترین وسیله

مخابراتي ممکن از طریق وزارت امور خارجه به وزارت کشور اعلام دارد

Article 54- The Board of Executive of the above article documents the results after receiving and reading them. The ambassador or the consul or the highest official in the envoyship is obliged to notify the Ministry of Interior through the Foreign Ministry of the results with the fastest possible communication means.

فصل پنجم - اعلام داوطلبی و رسیدگی به صلاحیت داوطلبان

## Chapter 5: Candidate Registration and Candidate Qualification Assessment

\*ماده 55 - داوطلبان ریاست جمهوری یا نمایندگان تام الاختیار آنها که کتباً معرفی شده باشند باید ظرف پنج روز از تاریخ انتشار دستور شروع انتخابات به وزارت کشور مراجعه نموده و پرسشنامه اعلام داوطلبی را پس از دریافت و تکمیل همراه با چهار برگ تصویر کلیه صفحات شناسنامه و دوازده قطعه عکس 6x4 از آخرین عکس خود را که در همان سال گرفته باشند به وزارت کشور تسلیم و رسید دریافت دارند .

\*Article 55- Presidential candidates or their plenipotentiary representatives who have been introduced in writing must come to the Ministry of Interior within five days from the publicizing of the order of the beginning of the elections. After receiving it, they must fill out the candidacy form and deliver it to the Ministry of Interior together with four copies of all pages of the identity paper and twelve pieces of photographs in 6cmx4cm that have been taken recently within the last year and receive a receipt.

\*تبصره - هر يك از داوطلبان ریاست جمهوری در صورت تمایل به انصراف از داوطلبی باید شخصاً و یا از طریق نماینده تام الاختیار خود و به صورت کتبی انصراف خود را به وزارت کشور اعلام نمایند .

\*Note- In case any candidate would like to withdraw from candidacy, each candidate or his/her plenipotentiary representative must notify the Ministry of Interior in writing.

ماده 56 - وزارت کشور پس از پایان مهلت قبول داوطلبی ، بلافاصله مدارك داوطلبان را به دبیرخانه شورای نگهبان تسلیم میدارد .



Article 56- After the end of the deadline of accepting candidates, the Ministry of Interior submits the documents of the candidates immediately to the Secretariat of the Guardian Council.

ماده 57 - شوراي نگهبان ظرف پنج روز از تاريخ وصول مدارك داوطلبان به صلاحيت آنان رسيدگي و نظر خود را صورت جلسه نموده و يك نسخه از آن را به وزارت کشور ارسال مي دارد .

Article 57- The Guardian Council shall examine the qualification of the applicants within five days upon the receipt of the documents of the candidates, records the matter, and sends one copy of it to the Ministry of Interior.

تبصره - در موارد ضرورت بنا به تشخيص شوراي نگهبان مدت مذکور در اين ماده حداکثر تا پنج روز ديگر تمدید و به وزارت کشور اعلام مي گردد .

Note- In necessary cases according to the discretion of the Guardian Council this time period of this article is extended to 5 days and reported to the Ministry of Interior.

ماده 58 - پس از سپري شدن مدت زمان قانوني چنانچه مداركي دال بر عدم صلاحيت کاندیداهاي رياست جمهوري بدست آید ، پس از بررسي و اعلام عدم صلاحيت وي توسط شوراي نگهبان ، مراتب بوسيله وزارت کشور به اطلاع عموم مي رسد .

Article 58- If, after the legal period, some documents were found that signify the disqualification of the presidential candidates, after the Guardian Council examined and determined his/her disqualification, the Ministry of Interior would announce it to the public.

ماده 59 - کاندیداهای مي توانند اسناد و مدارك مثبت صلاحيت خود را ضميمه اعلام داوطلبي نمايند و يا در مدت زمان رسيدگي به صلاحيت داوطلبان به شوراي نگهبان تقديم نمايند .

Article 59- The candidates can attach documents proving their qualification to their application for candidacy or can submit them to the Guardian Council during the time of investigation about the qualification of the candidates.

ماده 60 - وزارت کشور موظف است پس از وصول نظریه شورای نگهبان اسامی نامزدهای ریاست جمهوری را با استفاده از وسایل ارتباط جمعی ظرف مدت دو روز به اطلاع مردم سراسر کشور برساند .

Article 60- After receiving the assessment of the Guardian Council, the Ministry of Interior is obliged to announce the names of the presidential candidates to the public throughout the country within two days via mass media.

ماده 61 - در مواردی که طبق گزارشات و شکایات و اعتراضات واصله برای شورای نگهبان معلوم گردد که اعضای هیأت های نظارت از قوانین و مقررات تخلف نموده اند ، شورای نگهبان موظف است آنها را بلافاصله عزل و افراد دیگری را جایگزین نماید

Article 61- In case, the Guardian Council notices that members of the Boards of Supervision have violated regulations and laws according to received reports, complaints and objections, the Guardian Council is obliged to dismiss and replace them immediately.

## فصل ششم - تبلیغات

### Chapter 6: Advertisement

ماده 62 - به منظور تضمین برخورداری یکسان نامزدهای ریاست جمهوری از امکانات دولتی کمیسیون به نام کمیسیون بررسی تبلیغات انتخابات در وزارت کشور و بنا به دعوت وزیر کشور تشکیل می گردد .

Article 62- For the purpose of guaranteeing equal access of every presidential candidate to public facilities, a committee with the title of the Review Committee for Elections Advertisements shall be formed upon the invitation of the Interior Minister in the Ministry of Interior.

ماده 63 - اعضای کمیسیون بررسی تبلیغات ریاست جمهوری عبارتند از :

Article 63- Members of the Review Committee for presidential [candidates'] advertisements consist of:

1- دادستان کل کشور یا نماینده تام الاختیار او .

-The general prosecutor or his/her plenipotentiary representative

2- وزیر کشور یا نماینده تام الاختیار او .

The Minister of Interior or his/her plenipotentiary representative

3- مدیر عامل صدا و سیماي جمهوري اسلامي ايران یا نماینده تام الاختیار او .

Managing director of IRIB or his/her plenipotentiary representative

تبصره - شوراي نگهبان مي تواند يك نفر از ميان اعضاي خود يا از خارج را به منظور نظارت بر کار کمیسیون مزبور تعیین نماید .

Note- The Guardian Council can appoint a person from the Council or from outside to supervise the work of the mentioned Committee

ماده 64 - برنامه تبلیغاتي راديو تلویزیوني نامزدها باید ضبط شود .

Article 64- Candidates' election radio and TV advertisement should be pre-recorded.

ماده 65 - نامزدهاي ریاست جمهوري که صلاحیت آنان توسط شوراي نگهبان تأیید و اسامي آنها از طرف وزارت کشور اعلام میگردد هر يك حق دارند به طور مساوي از صدا و سیماي جمهوري اسلامي ايران براي معرفي و ارائه برنامه هاي خود استفاده نمایند . ترتیب و تنظیم برنامه تبلیغات نامزدهاي انتخاباتي از طریق صدا و سیما به عهده کمیسیون بررسی تبلیغات مي باشد .

Article 65- Presidential candidates whose qualification has been confirmed by the Guardian Council and their names announced by the Ministry of Interior have equal rights to use Iranian state radio and television stations to introduce and present their programs. Arrangement and order of candidates' election advertisements through

Iranian state radio and television are up to the Committee for Elections Advertisements.

ماده 66 - فعالیت های انتخاباتی نامزدهای ریاست جمهوری رسماً از تاریخ اعلام اسامی آنان بوسیله وزارت کشور آغاز و تا 24 ساعت قبل از شروع اخذ رأی خاتمه می پذیرد .

Article 66- Electoral activities of the candidates for presidency shall officially start from the date that the Ministry of Interior announces their names and end 24 hours before the election day.

ماده 67 - فعالیت انتخاباتی در مرحله دوم از تاریخ اعلام رسمی نتایج قطعی آرای مرحله اول شروع و تا 24 ساعت قبل از اخذ رأی مرحله دوم ادامه خواهد یافت .

Article 67- In the second round, electoral activities shall begin with the official announcement of the final results of the votes of the first round and last until 24 hours before election day of the second round.

ماده 68 - انجام هرگونه فعالیت تبلیغاتی از تاریخ اعلام رسمی اسامی نامزدها له یا علیه نامزدهای ریاست جمهوری از میز خطابه نماز جمعه و یا هر وسیله دیگری که جنبه رسمی و دولتی دارد و فعالیت کارمندان در ساعات اداری و همچنین استفاده از وسایل و سایر امکانات وزارتخانه ها و ادارات ، شرکتهای دولتی و مؤسسات وابسته به دولت و نهادها و مؤسساتی که از بودجه عمومی به هر مقدار استفاده می کنند و همچنین در اختیار گذاشتن وسایل و امکانات مزبور ممنوع بوده و مرتکب ، مجرم شناخته می شود .

Article 68- After the announcement of the names of the candidates, the following activities are forbidden: advertisement in any form for or against any of the presidential candidates in Friday sermons or by any other official and public means, activities of [public] employees during business hours and also using public equipments or other facilities of the ministries or administrative offices, governmental agencies or governmentally-affiliated institutes and institutions that use public budget are forbidden; and also providing access to the aforementioned means and facilities [for advertising activities]; and whoever commits these [acts] is considered criminal.

تبصره 1 - مؤسسات و نهادهایی که دارای آنان از اموال عمومی است ، همانند بنیاد مستضعفان ، مشمول ماده فوق میباشند .

Note 1- Institutions and institutes whose properties are public such as the Mostaz'afin Foundation, are subject to the above article.

تبصره 2 - ادارات و سازمانها و ارگانهای دولتی و نهادها و اعضای آنها با ذکر سمت خود حق ندارند له و علیه هیچیک از نامزدهای انتخاباتی اعلامیه ، اطلاعیه ، پلاکارد بدهند .

Note 2- Governmental offices, institutions or organizations and their members are not allowed to publish announcement, statement, or posters, for or against any of the candidates by mentioning their titles or positions.

ماده 69 - الصاق اعلامیه ، عکس ، پوستر ، هر گونه آگهی تبلیغاتی بر روی علائم راهنمایی و رانندگی ، تابلوی بیمارستانها ، تابلوی مدارس و سایر مؤسسات آموزشی دولتی و وابسته به دولت ممنوع بوده و مأمورین انتظامی در صورت مشاهده چنین مواردی متخلفین را جلب و به منظور تعقیب قانونی به مقامات قضایی تحویل می نمایند . شهرداریها و بخشداریهها نیز باید نسبت به امحای چنین اوراق اقدام نمایند .

Article 69- It is forbidden to post any announcements, photos, posters, any kind of advertising announcement on directing signals and traffic signs, hospital and school boards or other governmental, educational institutions and institutions affiliated with the government, and police officers shall arrest the violators and pass them over to judicial authorities for the purpose of legal prosecution if they see such violating matters. Municipalities and governorships of districts must remove such posters.

ماده 70 - هیچ کس حق ندارد آگهی یا پوسترهای تبلیغاتی نامزدهای انتخاباتی که در محل های مجاز الصاق گردیده در مدت و زمان قانونی تبلیغات پاره و یا محو نماید و عمل مرتکب جرم محسوب می شود .

Article 70- No one is allowed to tear or remove announcements or advertisement posters of candidates that are posted up in legal locations and the committed act is considered a crime.

ماده 71 - داوطلبان ریاست جمهوری و طرفداران آنان در تبلیغات انتخاباتی به هیچ وجه مجاز به هتک حرمت و حیثیت نامزدهای انتخاباتی نمی باشند و متخلفین طبق مقررات مجازات خواهند شد .

Article 71- Candidates for the presidential office and their supporters are in no way allowed to dishonor electoral candidates and violators shall be punished according to the rules.

ماده 72 - هرگونه آگهی و آثار تبلیغاتی باید قبل از شروع اخذ رأی از محل شعبه ثبت نام و اخذ رأی توسط اعضای شعبه محو گردد .

Article 72- Any type of notice and advertisement must be removed from registration and polling stations by the station staff before the election day.

ماده 73 - مقامات اجرایی و نظارت انتخابات حق تبلیغ له یا علیه هیچک از داوطلبان انتخاباتی را نخواهند داشت . تخلف از این قانون جرم محسوب می شود .

Article 73- Executive and supervising authorities of the election do not have the right to advertise for or against any of the candidates. Violating this law is considered a crime.

ماده 74 - مطبوعات و نشریات حق ندارند از سه روز قبل از اخذ رأی ، آگهی یا مطالبی علیه نامزدهای انتخاباتی درج کنند و یا مطلبی بنویسند که دال بر انصراف گروه یا اشخاصی از نامزدهای معین باشد و در هر صورت نامزدها حق دارند پاسخ خود را ظرف 18 ساعت پس از انتشار بوسیله وزارت کشور به روزنامه مزبور بدهند و روزنامه مکلف به چاپ فوری آن قبل از زمان ممنوعیت طبق قانون مطبوعات می باشد .

Article 74- The press and journals are not allowed to publish announcements or texts against candidates in the last three days before the election day; or write texts signifying a group or particular candidate's withdrawal from candidacy. In any case, candidates have the right to give their response to the newspaper within 18 hours after the publication through the Ministry of Interior, and the newspaper is charged with the duty to publish the response immediately before the prohibited period according to the press law.

در صورتی که آن نشریه قبل از ساعات ممنوعیت تبلیغاتی منتشر نشود مسئول آن باید با هزینه خود پاسخ نامزد را به روزنامه یا مجله ای که در غیر مدت ممنوعیت چاپ می شود ارسال دارد و آن نشریه مکلف به درج آن در اولین چاپ نشریه خواهد بود . انتشار این گونه مطالب در غیر مطبوعات نیز در مدت سه روز قبل از اخذ رأی ممنوع است و نامزد معترض حق دارد در زمان قبل از ممنوعیت تبلیغات ، نظر خود را منتشر نماید .

In case that publication is not published before the prohibited time, the person in charge [of that publication] must send the candidate's response to newspapers or journals that appear in the off-period of prohibition out of his/her own pocket. And that publication is obliged to publish it in the first possible issue. Publishing such text in non-press is also forbidden in the three days prior to election day and the objecting candidate has the right to publish his/her opinion prior to the period in which advertisement is prohibited.

ماده 75 - در صورت درخواست کتبی و رسمی اشخاص حقیقی و حقوقی ، چاپخانه آگهی تبلیغاتی انتخاباتی را چاپ خواهد نمود .

Article 75- Upon written and official request of natural and juristic persons, the printing house publishes electoral advertising announcements.

ماده 76 - ذیل آگهی های تبلیغاتی چاپی باید نام و نشانی دقیق چاپخانه و تاریخ چاپ درج شده باشد .

Article 76- The name and the exact address of the printing house and the date of publication must be published below every advertising announcements.

ماده 77 - مسئولان چاپخانه ها موظف اند چهار نسخه از هر يك از اوراق تبلیغات انتخاباتی را بلافاصله پس از چاپ ، همراه با يك نسخه از درخواست رسمی تقاضاکنندگان جهت ضبط در پرونده سریعاً به وزارت کشور و شوراي نگهبان ارسال دارند .

Article 77-The people in charge of the printing house are obliged to send four copies of the advertisement papers along with the official application of the applicants to the Ministry of Interior and the Guardian Council immediately to be kept in records.

تبصره - وزارت ارشاد اسلامي موظف است مفاد مواد 74 ، 75 و 76 را به چاپخانه های کشور بخشنامه نموده و در مورد متخلفین با توجه به ماده 26 آیین نامه تأسیس چاپخانه و گراورسازی مصوب 1358/12/27 شوراي انقلاب تصمیم مقتضی اتخاذ نماید.

Note- The Ministry of the Islamic Guidance is obliged to order the purport of the articles 74, 75, 76 to the printing houses of the country and in case of violation

appropriate decisions will be made according to article 26 of the ordinance for the establishment of printing houses and engraving, ratified on 12/27/1358 by the Council of the Revolution.

## فصل هفتم : شکایت و نحوه رسیدگی

### Chapter 7: Complaint and the procedure of processing

ماده 78 - اعلام نتایج رسیدگی به شکایت انتخابات ریاست جمهوری از طریق رسانه های گروهی از اختیارات شورای نگهبان است .

Article 78- It is one of the authorities of the Guardian Council to announce the results of complaint-trial of the presidential elections through the mass media.

ماده 79 - شورای نگهبان ظرف يك هفته و در صورت ضرورت حداکثر ده روز پس از دریافت نتیجه انتخابات ریاست جمهوری نظر قطعی خود را نسبت به انتخابات انجام شده به وزارت کشور اعلام و وزارت کشور از طریق رسانه های گروهی نتیجه نهایی را به اطلاع مردم خواهد رساند .

Article 79- The Guardian Council notifies the Ministry of Interior of its final view regarding elections within one week and if necessary, at most within ten days after the receipt of the presidential election results, and the Ministry of Interior announces the results to the public through the mass media.

ماده 80 - هیأت های اجرایی موظف اند از تاریخ اعلام نهایی صلاحیت داوطلبان تا دو روز پس از اعلام نتیجه اخذ رأی انتخابات ، شکایات واصله را بپذیرند و ظرف 24 ساعت در جلسه مشترك هیأت اجرایی و ناظرین شورای نگهبان در شهرستان مربوط به آنها رسیدگی نمایند و نتیجه را صورت جلسه نموده و به وزارت کشور اعلام دارند .

Article 80 – The Board of Executive is obliged to accept received complaints from the date of the final notification of the qualification of candidates until two days after the notification of election results, and examine the complaints within 24 hours in a joint meeting of the Board of Executive with the supervisors of the Guardian Council and document the results and report them to the Ministry of Interior.



تبصره 1 - کسانی که از نحوه برگزاری انتخابات شکایت داشته باشند ، می توانند ظرف سه روز از تاریخ اخذ رأی شکایت مستند خود را به ناظرین شورای نگهبان یا دبیرخانه این شورا نیز تسلیم دارند .

Note 1-Those who have complaints regarding the taking place of the election can deliver their documented complaints to the supervisors of the Guardian Council or also to the secretariat of the Council within three days after election day.

تبصره 2 - شکایاتی قابل رسیدگی خواهد بود که مشخصات شاکی یا شاکیان شامل نام ، نام خانوادگی ، شغل ، نشانی کامل ، شماره تلفن ( در صورت داشتن تلفن ) و اصل امضای شاکی را داشته باشد .

Note 2- Complaints shall be processed [only] if they contain the particulars of the complainant(s) including his/her first name, last name, occupation, complete address, phone number (in case s/he possesses a telephone) and the original signature of the complainant.

تبصره 3 - در صورتی که شاکی بدون دلیل و مدرک و مغرضانه داوطلبان انتخاباتی را متهم نماید و عمل شاکی عنوان افترا داشته باشد قابل تعقیب و پیگیری است .

Note 3- If the complainant accuses the candidates deliberately without any reason and evidence, and the complainant is defaming one of the candidates, he/she will be prosecuted.

تبصره 4 - طرح و بررسی شکایت در مورد افراد محرمانه بوده و افشای آن ممنوع است .

Note 4- Filing and investigating the complaints regarding individuals are confidential and it is forbidden to disclose them.

تبصره 5 - بازرسان گزارشات خود را منحصراً به مراجع ذی صلاح قانونی ارسال میدارند .

Note 5- The inspectors shall send their reports exclusively to legally qualified authorities.

ماده 81 - شکایاتی که در جریان انتخابات به هیأت اجرایی تسلیم می شود مانع از ادامه کار انتخابات نبوده و در موعد رسیدگی به شکایات مورد بررسی قرار خواهد گرفت .

Article 81- Complaints that are delivered to the Board of Executive during the elections do not impede the elections and shall be processed during the designated time frame for complaint-trial.

ماده 82 - هیأت اجرایی پس از بررسی شکایات و گزارشات چنانچه تشخیص دهد که امور انتخابات در يك یا چند شعبه از جریان عادی خارج شده و صحیح انجام نگرفته است با تأیید شورای نگهبان ، انتخابات يك یا چند شعبه مزبور را باطل اعلام می نماید .

Article 82- After examining the complaints and reports, if the Board of Executive decides that the course of the election in one or several polling stations has diverged from the normal course and has not taken place correctly, it will declare the results of one or several polling stations invalid with the confirmation of the Guardian Council.

ماده 83 - وزیر کشور پس از وصول اعتبارنامه از شورای نگهبان ، رئیس جمهور منتخب را به حضور رهبر یا شورای رهبری معرفی می نماید .

Article 83- After receiving the credential from the Guardian Council, the Minister of Interior introduces the elected president to the Leader or the Leadership Council.

فصل هشتم : مجازات

## Chapter 8: Punishment

ماده 84 - مجازات تخلف از بند 16 ماده 33 به ترتیب ذیل تعیین می گردد :

Article 84- The punishment of the violation of clause 16 of the Article 33 shall be determined in the following way:

الف - چنانچه مرتکب بدون اسلحه ایجاد رعب و وحشت نماید تا 74 ضربه شلاق محکوم می گردد .

A - If the perpetrator causes fear and intimidation without a gun, he shall be sentenced to lashes up to 74 times.

ب - چنانچه ایجاد رعب و وحشت خواه به تحریک یا بالمباشره همراه با اسلحه باشد و محاربه صدق نکند تا 74 ضربه شلاق و یا حداکثر تا 2 سال حبس محکوم خواهد شد .

B - If fear and intimidation was caused with a gun whether as a result of instigation or with stewardship, and banditry did not apply to the crime, the perpetrator would be sentenced to 74 lashes or up to 2 years in prison.

ماده 85 - مجازات کسی که با اتخاذ سمت مجعول در انتخابات دخالت کند ( موضوع بند 17 ماده 33 ) تا 50 ضربه شلاق خواهد بود و هرگاه مرتکب ، سندی هم در این باره جعل نموده باشد ، مجازات جعل و تزویر را خواهد داشت و چنانچه دخالت وی مؤثر در سرنوشت انتخابات باشد و مسیر انتخابات یک بخش و یا یک شهرستان و یا یک استان را بر هم بزند مرتکب از یک تا پنج سال حبس محکوم خواهد شد .

Article 85 - The punishment of someone who interferes in the elections under a false title (the subject of clause 17 of Article 33) shall be sentenced up to 50 lashes and if documents are falsified in this regard, the punishment of falsification and forgery shall be applied, and should his/her interference be influential in the fate of the election and disturb the direction of the election of a district or a county or a province, the perpetrator shall be sentenced to 1 to 5 years in prison.

ماده 86 - مجازات تخلف از ماده 21 و تبصره آن 2 الی 6 ماه انفصال از خدمت دولتی خواهد بود .

Article 86- The punishment of the violation of Article 21 and its note shall be the dismissal [of that offender] from civil service between 2 and 6 months.

ماده 87 - اعضای اداری هیأت اجرایی ( فرماندار یا بخشدار ، رئیس ثبت احوال ، دادستان یا نماینده وی ) در صورت تخلف از ماده 41 و تبصره 2 ماده 47 این قانون به مجازات کسر حقوق تا یک سوم از یک ماه تا شش ماه به حکم مراجع صالحه محکوم خواهند شد و در مورد بقیه اعضا محرومیت تا دو نوبت انتخابات از عضویت هیأت های اجرایی و نظارت و شعب اخذ رأی می باشد .

Article 87- If violating Article 41 and Note 2 of Article 47 of this law, administrative members of the Board of Executive (governor or governor of a district, director of the Civil Registration, public prosecutor or his/her deputy) shall be sentenced by competent courts to a reduction of their income by one third between 1 and 6 months. In respect to other members, they shall be deprived of their membership in the Board of Executive and Board of Supervisions and polling stations for two terms of elections.

ماده 88 - متخلفان از مواد مندرج در ماده 68 و کسانی که از طریق رادیو و تلویزیون با برنامه زنده و مستقیم تبلیغ انتخاباتی له یا علیه یکی از نامزدهای انتخاباتی نمایند و متصدیان برنامه در پخش غیر مستقیم به مجازات از يك تا شش ماه حبس محکوم خواهند شد .

Article 88- Violators of the points mentioned in the Article 68 and people who advertise for or against a candidate in TV and radio live programs or providers of recorded programs shall be sentenced to 1 to 6 months in prison.

ماده 89 - چنانچه مأموران انتظامی با دستور کتبی فرماندار یا بخشدار از امحای اعلانات ، عکسها ، پوسترهای منصوبه در تابلوها و اماکن ممنوعه مندرج در ماده 69 استتکاف نمایند به مجازات کسر حقوق تا يك سوم از يك ماه تا سه ماه محکوم میگردند و چنانچه افرادی عالماً در حین الصاق دستگیر گردند به مجازات پنج الي پانزده ضربه شلاق محکوم می گردند .

Article 89 - If in the presence of a written order of a governor or a governor of a district, police officers refuse to obliterate advertisements, photographs or posters installed on forbidden signs or locations mentioned in Article 69 their income shall be decreased by one-third from one to three months. And if people get arrested during posting up, they shall be sentenced to lashes between 5 and 15 times.

ماده 90 - مجازات تخلف از ماده 72 محرومیت از عضویت در شعبه ثبت نام برای دو دوره میباشد .

Article 90 - The punishment for violating article 72 is deprivation of membership in the registration station for two terms [of elections].

ماده 91 - مجازات تخلف از ماده 74 تعطیل نشریه از يك تا سه ماه خواهد بود و نویسنده مقاله ( در صورتی که معلوم

باشد) و مدیر نشریه (در صورتی که نویسنده مشخص نباشد) تا 74 ضربه شلاق محکوم می گردد و همچنین کسی که از طریق غیر مطبوعات اعمال فوق را مرتکب شود به مجازات تا 74 ضربه شلاق محکوم خواهد شد.

Article 91- The punishment for violating Article 74 shall be closing down of the publication from 1 to 3 months and the author of the article (if known) and the editor-in-chief of the publication (if the author is unknown) shall be sentenced to up to 74 lashes. Also people who commit such action through means other than press shall be sentenced to 74 lashes.

ماده 92 - مجازات تخلف از ماده 71 در مواردی که افترا یا نشر اکاذیب باشد همان مجازات افترا یا نشر اکاذیب است و در غیر موارد فوق مجازات آن تا سه ماه حبس خواهد بود.

Article 92 – In case defamation or publication of false statement apply to the violation of the article 71, the punishment for calumny or publication of false statements apply; otherwise, the punishment shall be up to three months in prison.

ماده 93 - در اجرای صحیح اصل 99 قانون اساسی و حفظ بی طرفی کامل، ناظرین شورای نگهبان موظف اند در طول مدت مسئولیت خود، بی طرفی کامل را حفظ نمایند و ابراز جانبداری ناظرین به هر طریقی از یکی از کاندیدها جرم محسوب میشود.

Article 93- To correctly execute Article 99 of the Constitution and keep complete impartiality, the supervisors of the Guardian Council are obliged to be completely impartial, and it is considered a crime, if supervisors express support for any of the candidates, in any way.

تبصره - مجازات تخلف از ماده فوق انفصال شش ماه تا یک سال از خدمات دولتی یا شش ماه تا یکسال زندان خواهد بود.

Note- The punishment for violating previous article shall be dismissal from civil service from six months to one year or six months to one year in prison.

ماده 94 - مجازات های این فصل به انواع مذکور منحصر نبوده و قاضی در هر مورد می تواند تخلف را به مجازات مذکور و یا هر مجازات متناسب دیگری که در قانون تعزیرات آمده است، محکوم نماید.

Article 94- The punishments of this chapter are not restricted to the mentioned punishments and the judge can in all cases sentence the violation to the mentioned punishments or any other appropriate punishment that is mentioned in the Laws of the Discretionary Punishments.

قانون فوق مشتمل بر 94 ماده و 29 تبصره در جلسه روز چهارشنبه پنجم تیرماه 1364 مجلس شورای اسلامی تصویب در تاریخ 64/4/9 به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

The above law including 94 articles and 29 notes was ratified in the meeting on Wednesday, 4/5/1364 of the Islamic Consultative Assembly, and confirmed by the Guardian Council on 4/9/1369.

«ماده واحده مصوب 6/5/70 مجلس شورای اسلامی»

The single-clause bill passed on 5/6/1970 in the Islamic Consultative Assembly.

\*ماده واحده - استفاده از هرگونه پلاکارد ، تراکت ، دیوارنویسی و کاروانهای تبلیغاتی و استفاده از بلندگوهای سیار در خارج از محیط سخنرانی و امثال اینها به استثنای عکس حداکثر در دو فرم و جزوه و سخنرانی و پرسش و پاسخ از طرف نامزدهای انتخابات مجلس شورای اسلامی و ریاست جمهوری و شوراهای اسلامی و طرفداران آنان ممنوع می باشد. متخلفین از این قانون از 3 تا 30 روز زندان محکوم می گردند .

The single-clause bill – It is forbidden to use mobile loudspeakers outside of the lecture location and similar places that use any kind of posters, flyers, writings on walls and advertising caravans, except pictures in two forms, pamphlets, lectures, Questions and Answers of the candidates for the Consultative Islamic Assembly, presidency and Islamic Councils elections and their supporters. The violators of this law shall be sentenced to 3 to 30 days in prison.

تبصره - اعلام نظر شخصیت ها در تأیید کاندیداها به شرطی مجاز است که بدون ذکر عنوان و مسئولیت آنها باشد و مدرک کتبی مربوط به امضای آنان تسلیم هیأت اجرایی انتخابات شده باشد .

Note – Personalities are allowed to endorse candidates only if they don't mention their title or responsibility, and when written documents with their signature were submitted to the Board of Executive of the Elections.

قانون تفسیر قانون الحاق ماده واحده به قانون انتخابات

Interpretation law of the single-clause bill attached to the electoral Law

مجلس شورای اسلامی مصوب 1370/5/6

Passed by the Consultative Islamic Assembly on 6/5/1370

مصوب 70/12/18

Ratified on 12/18/1370

موضوع استفسار

The subject of the inquiry

1- اقداماتی که گروهها، مجامع و تشکیلات جمعی نظیر جامعه روحانیت مبارز و مجمع روحانیون مبارز تهران یا روزنامه ها و مجلات هفتگی و ویژه نامه ها با چاپ عکس یا بدون عکس، به عنوان تبلیغ یا توصیف کاندیداها انجام دهند مشمول ممنوعیت ماده واحده خواهد بود یا خیر؟

1- Will the actions that groups, associations and collective organizations, like The Society of the Militant Clergy and the Assembly of the Militant Clerics of Tehran, newspapers, weekly journals, special publications with or without the publication of pictures, count as advertising or describing the candidates, be the subject of the ban of the single-clause bill?

2- مقصود از عکس در دو فرم چیست؟ آیا اگر در صدر و ذیل هر عکس مطالب تبلیغاتی با نامها و عناوین متنوع در ایام تبلیغات پخش گردد خلاف ماده واحده است یا خیر؟

2- What does picture in two forms mean? Is it in contradiction to the single-clause bill, if pictures are distributed that have advertising texts with various names and titles on their top and bottom during the time of advertisement?

3- تعریف دقیقی از پلاکارد و تراکت ارائه نشده ، در این خصوص ملاک تشخیص و تعریف کدام مرجع است ؟ آیا سیلک در محدوده معنای پلاکارد و تراکت است ؟

3- A precise definition of posters and flyers has not been offered; which source is the criteria of noticing and defining? Can the silk screen be included under the meaning of the poster and flyer?

4- مسئولیت تخلف از مفاد ماده واحده مذکور متوجه نامزد انتخاباتی است ؟ و اگر مسئولیت متوجه وی باشد در ایام انتخابات می توان نسبت به بازداشت نامزد مزبور اقدام کرد و اگر به همین منوال یک یا دو و تعدادی از کاندیداها بازداشت شدند آیا انتخابات متوقف می شود یا خیر ؟

4- Is the candidate responsible for the violation of the content of the mentioned single-clause article? If it is his/her responsibility, can he/she be arrested during the election days? If in the same manner, one or two or a number of candidates get arrested, will elections be stopped or not?

5- آیین نامه اجرایی قانون توسط چه مرجعی تهیه و به تصویب باید برسد ؟

Which authority should provide and ratify the executive by-law?

نظر مجلس

The Consultative Islamic Assembly's viewpoint

ماده واحده - قانون الحاق ماده به قانون انتخابات مصوب 1370/5/6 مجلس شورای اسلامی به شرح ذیل تفسیر می گردد :

Single-clause bill - The article attached to the Election Law passed on 6/5/1370 by the Consultative Islamic Assembly is interpreted in the following way:



1- مجامع و گروه‌های هر حوزه انتخابیه می‌توانند حمایت خود را از کاندیدای مورد نظر کتباً به نامزد مورد نظر اعلام و نامزد مزبور می‌تواند حمایت اقشار و گروه‌های مختلف را در ذیل دو نوع پوستر مجاز و یا زندگی‌نامه منتشر نماید .

1- Associations and groups of each electorate can announce their support for candidates to them in written form and the mentioned candidate can publish the support of various groups at the bottom of the two allowed kinds of posters or biography.

2- مقصود از دو فرم همان دو نوع پوستر کاغذی می‌باشد و نوشتن مطالب تبلیغاتی در صدر یا ذیل آنها بلاشکال است و مشمول ممنوعیت ماده واحده فوق نمی‌گردد .

2- Two forms means those two kinds of paper posters, and it is allowed to write advertising content at the top or bottom of these and it is not subject to the prohibition mentioned in the single-clause bill.

3- مقصود از پلاکارد و تراکت عبارت از هرگونه تبلیغات پارچه‌ای، کاغذی، مقوایی و فلزی است و سیلک نیز از جمله مصادیق « و امثال آنها » می‌باشد ولیکن نصب هر نوع تابلو که مشخص‌کننده محل ستاد انتخاباتی می‌باشد بلاشکال است .

3- Poster and flyers mean any advertisement on cloth, paper, cardboard and metal. It is also applied to silk screen. However, It is allowed to set up any kind of poster that indicates the location of the election headquarter [of the candidates].

4- مسئولیت تخلف متوجه فرد یا افراد یا گروه‌ها و تشکیلاتی که اقدام به تبلیغات ممنوعه نموده‌اند می‌باشد و در هر صورت تبصره ذیل ماده 28 قانون انتخابات به قوت خود باقی است و کاندیدا را نمی‌شود در طول برگزاری انتخابات احضار یا بازداشت نمود .

4. The individual(s) or groups or organizations that have done forbidden advertisements are responsible for the violation. In any case, the Note below the Article 28 of the Electoral Law will be effective and candidates must not be summoned or arrested during the election process.

5- آیین نامه اجرایی توسط وزیر کشور تهیه و به تصویب هیأت وزیران خواهد رسید .

5- The executive by-law shall be provided by the Interior Minister and ratified by the Council of Ministers.

تفسیر قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ چهاردهم اسفندماه یکهزار و سیصد و هفتاد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ 1370/12/18 به تأیید شورای نگهبان رسیده است .

The abovementioned interpretation including the single-clause bill was ratified in an open session in the Consultative Islamic Assembly on Wednesday, 12/14/1370 and confirmed by the Guardian Council on 12/18/1370.

قانون اصلاح ماده واحده الحاقی به قانون انتخابات مصوب 6/5/1370 مجلس شورای اسلامی مصوب 70/12/28

The amendment law of the single-clause article attached to the Electoral Law, passed by the Islamic Assembly on 5/4/1370, passed on 12/28/1370

ماده واحده - قانون الحاق ماده واحده به قانون انتخابات ( مصوب 1370/5/6 ) به شرح زیر اصلاح می گردد :

The Single-clause bill - The single-clause bill attached to the Electoral Law (passed on 5/6/1370) shall be amended in the following way:

استفاده از هرگونه پلاکارد ( جز در محل ستاد انتخاباتی ) ، دیوارنویسی و کاروانهای تبلیغاتی و استفاده از بلندگوهای سیار در خارج از محیط سخنرانی و امثال اینها به استثنای عکس در دو فرم و جزوه و تراکت با عکس و سخنرانی و پرسش و پاسخ از طرف نامزدهای انتخاباتی مجلس شورای اسلامی و ریاست جمهوری و شوراهای اسلامی و طرفداران آنان ممنوع می باشد . متخلفین از این قانون از سه تا سی روز زندان محکوم می گردند .

It is forbidden to use any kind of posters (except in the electoral headquarter), writings on walls and advertising caravans, and to use mobile loudspeakers outside the lecture locations and places like that with the exception of pictures in two forms and pamphlets and flyers with picture and lectures and Question and Answer of the

candidates and their supporters in the Consultative Islamic Election, presidency and Islamic councils elections. The violators of this law shall be imprisoned between 3 and 30 days.

تبصره 1 - اعلام نظر شخصیتها در تأیید کاندیداها به شرطي مجاز است که بدون ذکر عنوان و مسئولیت آنها باشد و مدرک کتبی مربوط به امضای آنان تسلیم هیأت اجرایی انتخابات شده باشد .

Note 1 – It is allowed for personalities to express their opinion in favor of candidates only if it is expressed without mentioning the title and responsibility and a written document related to the signature is submitted to the Board of Executive of the elections.

تبصره 2 - این قانون از تاریخ تصویب لازم الاجراست .

Note 2- This law is enforceable from its date of ratification.

تبصره 3 - کلیه قوانین و مقررات مغایر این قانون لغو می گردد .

Note 3- All laws and regulations conflicting with this law are not considered.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و 3 تبصره در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و هفتم اسفند ماه یکهزار و سیصد و هفتاد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ 1370/12/28 به تأیید شورای نگهبان رسیده است .

The above law including the single-clause bill and 3 Notes were ratified in an open session on Tuesday, 12/27/1370 in the Islamic Assembly and confirmed by the Guardian Council on 12/28/1370.

مصوبه مجمع تشخیص مصلحت نظام ، در خصوص تثبیت تعداد کاندیداها در انتخابات مصوب 70/11/3

The act of the Expediency Council on fixing the number of the candidates in elections ratified on 3/11/1370

ماده واحده - از تاریخ تصویب این قانون کلیه انتخابات ( به جز انتخابات مجلس خبرگان و شوراهای کشوری) در

سطوح مختلف منطقه اي و ملي به شرطي قابل اجرا است که تعداد کاندیداها ، حداقل دو برابر تعداد منتخبين مورد نیاز باشد .

Single-clause bill - From the date of the ratification of this law, all elections (except for the elections of the Assembly of Experts and Civil Councils) on all regional and national levels can be carried out only if the number of candidates accounts for twice as much of the number of the required elected people.

تبصره 1 - در آن عده از حوزه هاي انتخاباتي که تعداد منتخبين مورد نیاز بیش از سه نفر باشد ، تعداد کاندیداها باید حداقل يك و نیم برابر تعداد منتخبين مورد نیاز در آن حوزه انتخابیه باشد .

Note 1- If in a constituency the number of required elected people is more than three, the number of candidates must be at least 1.5 times of the number of the required elected people in that constituency.

تبصره 2 - پس از پایان تاریخ ثبت نام اگر يك یا چند نفر از کاندیداهاي نمایندگي استعفا دهند و یا فوت نمایند ، انتخابات در بين افراد و یا براي فرد باقي مانده برگزار و این امر موجب توقف انتخابات نخواهد شد .

Note 2- If one or several of the candidates resign or pass away after the registration period, the elections takes place between the remaining individuals or for the remaining individual and this matter shall not stop the elections.

موضوع - « تثبیت تعداد کاندیداها در انتخابات » که در تاریخ سه شنبه بیست و چهارم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد به تصویب مجلس شوراي اسلامي رسیده و مورد اختلاف مجلس و شوراي نگهبان قرار گرفته ، در اجرائي اصل یکصد و دوازدهم قانون اساسي ، در جلسه روز پنج شنبه سوم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هفتاد به شرح فوق به تصویب مجمع تشخیص مصلحت نظام رسیده است .

Subject – “Fixing the number of candidates in elections” that was passed in the Consultative Islamic Assembly on Tuesday 2/23/1370 and has become a matter of dispute between the Consultative Islamic Assembly and the Guardian Council, was ratified by the Expediency Council on Thursday 11/3/1370 to enforce Article 112 of the Constitution.

قانون حضور نمایندگان نامزدهای ریاست جمهوری در شعب اخذ رأی

## Law on the presence of the representatives of the presidential candidates in polling stations

ماده واحده - به موجب این قانون هر يك از نامزدهای ریاست جمهوری به تنهایی و یا چند نامزد مشترکاً می توانند در هر يك از شعب اخذ رأی ، اماکن استقرار دستگاه شمارشگر رایانه ای آراء و هیأت های اجرایی شهرستانها و بخشها يك نفر نماینده داشته باشند . نمایندگان نامزدها می توانند در شعب اخذ رأی ( ثابت و سیار ) و اماکن استقرار دستگاه شمارشگر آراء بدون دخالت در انجام وظایف آنها حضور داشته باشند و در صورت مشاهده تخلف ، مراتب را کتباً به ناظرین شورای نگهبان و هیأت نظارت شهرستان و استان مربوطه و ستاد انتخابات وزارت کشور اعلام نمایند . حضور نمایندگان هر يك از نامزدها تا پایان اخذ رأی و شمارش و تنظیم صورت جلسات بلامانع است و ممانعت از حضور نمایندگان نامزدها در شعب اخذ رأی ، اماکن استقرار دستگاه شمارشگر ممنوع بوده و جرم محسوب می گردد و متخلف به مجازات مقرر شده در تبصره ماده (93) قانون انتخابات ریاست جمهوری محکوم خواهد شد .

Single-clause bill - According to this law, each of the presidential candidates can either individually or together have one representative in every polling station, locations where votes are counted and Board of Executive of the counties and districts. The representatives of the candidates can be present in (fixed or mobile) polling stations and vote-counting locations without any interference in the affairs of their duties, and if they observe any violation they should report the matter in written form to the supervisors of the Guardian Council, the Board of Supervision of the related county and province, and the electoral headquarter of the Ministry of Interior. The presence of the representatives of each candidate in polling stations and vote counting locations is unproblematic until the end of the elections. It is forbidden to prevent representatives from being present in polling stations and vote-counting locations and it is considered a crime and the violator shall be sentenced to determined punishments of Article 93 of the Presidential Electoral Law.

مسئولین شعب اخذ رأی موظفند از حضور افراد غیر مسئول در شعب اخذ رأی ( افرادی که در این قانون و قانون انتخابات ریاست جمهوری حضور آنها در شعب اخذ رأی پیش بینی نگردیده است ) جلوگیری به عمل آورند ، تخلف از این موضوع جرم محسوب می گردد و متخلف به مجازات مقرر شده در ماده (88) قانون انتخابات ریاست جمهوری محکوم خواهد شد .

The polling station staff is obliged to prevent the presence of irresponsible people (people whose presence in the polling stations have not been mentioned in this law or the Presidential Electoral Law) in polling stations. The violation of this rule is considered a crime and violators shall be sentenced to determined punishments in Article 88 of the Presidential Electoral Law.

تبصره 1 - در صورتی که تعداد نامزدهای ریاست جمهوری بیش از (6) نفر باشد ، هر يك از نامزدها مي توانند فقط به ازاي هر دو شعبه اخذ رأی يك نفر نماینده معرفي کنند .

Note 1- In case the number of presidential candidates exceeds six, the candidates can send one representative to only every other polling station.

تبصره 2 - نمایندگان نامزدها باید از میان افراد داوطلب و با معرفي نامزد و یا مسئول ستاد تبلیغات هر يك از نامزدها در شهرستان مربوطه به عنوان نماینده تام الاختیار نامزد حداقل 5 روز قبل از شروع اخذ رأی به فرماندار همان شهرستان معرفي گردند . فرمانداران موظفند کارت یا معرفي نامه نمایندگان مذکور را حداقل 48 ساعت قبل از روز اخذ رأی تحویل مسئول ستاد تبلیغات نامزد مربوطه در آن شهرستان دهند ، تخلف از این تبصره توسط فرمانداران جرم محسوب مي گردد و متخلف به مجازات مقرر شده در ماده (88) قانون انتخابات ریاست جمهوری محکوم خواهد شد . کلیه هزینه های اجرائی این تبصره توسط وزارت کشور محاسبه و نامزدها قبل از معرفي نمایندگان به تناسب تعداد نمایندگانشان پرداخت خواهند کرد .

Note 2- The representatives of the candidates, who are voluntary individuals, must be nominated by the candidates or the person in charge of his/her staff to the governor of that county at least 5 days before the Election Day. The governors are obliged to give them a [permission] card or introduction letter of the aforesaid representatives to the person in charge of the staff of the related candidate in that county at least 48 hours before Election Day. The violation of this Note by the governor is considered a crime and the violator shall be sentenced to the determined punishments in Article 88 of the Presidential Electoral Law. All expenses of the execution of this Note shall be calculated proportionally to the number of candidates' representatives by the Ministry of Interior and paid by them before the nomination of the representatives.

تبصره 3 - مسئول ستاد تبلیغات هر يك از نامزدها در شهرستان فردي است که يك هفته قبل از شروع رأی گيري کتباً از طرف نامزد مربوط به فرمانداری همان شهرستان معرفي مي شود .

Note 3- The person in charge of the staff of each candidate in a county is an individual who is nominated by the related candidate in writing to the governor of that county.

تبصره 4 - پرسنل نیروهای نظامی ، انتظامی و اطلاعاتی نمی توانند از طرف هیچ نامزدي ، نمایندگي یا نظارت داشته باشند .

Note 4- The staff of military, police and security forces cannot have any representation or supervision for any candidates.

تبصره 5 - نمایندگان نامزدها حق تبلیغ له یا علیه هیچیک از نامزدها و یا دخالت در کار هیأت های اخذ رأی ، بازرسان و ناظران شوراي نگهبان را ندارند و در صورت تخلف از حوزه اخذ رأی اخراج و برابر ماده (88) قانون انتخابات ریاست جمهوری با آنان عمل خواهد شد .

Note 5- The representatives of the candidates do not have the right to advertise for or against any of the candidates, or interfere in the work of election councils, inspectors and supervisors of the Guardian Council. In case of violation, they shall be dismissed from the polling station location and punished according to Article 88 of the Presidential Electoral Law.

تبصره 6 - این قانون از تاریخ تصویب لازم الاجراست و آن قسمت از قوانین و مقررات مغایر با این قانون لغو و بلااثر میگردد .

Note 6- This law shall be enforceable from the date of ratification. Those parts of laws and regulations which are inconsistent with this law shall become removed and considered ineffective.

آیین نامه اجرایی این قانون توسط وزارت کشور تهیه و به تصویب هیأت وزیران میرسد .

The executive by-law of this law shall be drafted by the Ministry of Interior and ratified by the Council of Ministers.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و شش تبصره در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سی ام مردادماه یکهزار و سیصد و

هفتاد و نه مجلس شوراي اسلامي تصويب و تأييديه شوراي نگهبان در مهلت مقرر در اصل نود و چهارم (94) قانون اساسي واصل نگريده است

The above law including a single-clause bill and six notes was passed by the Islamic Consultative Assembly in an open session on Sunday, 5/30/1379 and not confirmed by the Guardian Council during the determined time frame specified in Article 94 of the Constitution.